

«УТВЕРЖДАЮ»

Первый проректор
Государственного автономного
образовательного учреждения высшего
образования города Москвы

«Московский городской
педагогический университет»

профессор, академик РАО

Е.Н. Геворкян

« 25 » января 2018 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации Пегова Сергея Вячеславовича на тему «Терминологическая система атомной энергетики (на материале английского языка)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Представленная диссертационная работа С.В. Пегова посвящена исследованию англоязычной терминологической системы атомной энергетики, а именно современного языкового инвентаря данной научной области знаний как сферы деятельности человека.

Диверсификация и агрегация различных областей научного знания являются главными предпосылками изменения словарного фонда литературных языков современности. Английскому языку, претендующему на статус мирового, отведена роль языка-лексикализатора (Л.Б. Никольский), выступающего законодателем языковых норм в интернациональном

масштабе. Постоянное укрупнение терминосистем, сосредоточенных в основном в периферийных слоях лексической системы английского языка, и сопутствующая этому термино-неологизация словарного слоя, выступают достаточным основанием для проведения терминологических исследований. Актуальность проведенного исследования в этой связи представляется бесспорной. Тема исследования сформулирована в соответствии с современным приоритетным направлением изучения отраслевых терминологий и терминосистем, их систематизацией и стандартизацией. Выбранная диссертантом тема представляет интерес не только для специалистов данной научно-практической области знаний, но и для большинства лингвистов-филологов.

Актуальность работы и избранной темы, как объективно обоснованной, определяется тем, что 1) лингвистическое описание структурно-семантической и лексико-синтаксической специфики терминов научно-практического пространства «Атомная энергетика» не осуществлялось в широком научном контексте, в настоящее время существует серьезная необходимость в структурировании свойств, признаков и характеристик единиц языка специально-предметных областей знания, поскольку любая терминосистема представляет собой лингвистический инструмент научного познания; 2) ранее не исследовались закономерности становления и развития терминологической системы атомной энергетике в пределах двух языков, позволяющие прогнозировать пути ее дальнейшего развития, облегчая тем самым процесс унификации и стандартизации; 3) не осуществлялся комплексный системный анализ терминоединиц, функционирующих в данной научной области, тогда как проблема научной систематизации и классификации терминологий является злободневной как в терминоведении, так и в теории языка.

Научная ценность работы обусловлена обращением диссертационного исследования к достижениям ведущих направлений современной лингвистики, с целью сделать результаты анализа более достоверными,

глубокими и точными, а саму систему описания подробной и ясной. Особо ценной разработкой автора является опубликованный «Русско-английский словарь атомно-энергетических терминов» – опыт первого лексикографического описания терминосистемы атомной энергетики.

Экспериментальный материал формируется путем направленной выборки объемом 5423 английских терминологических единиц на основе словарных статей по атомной энергетике в актуализированных глоссариях «МАГАТЭ», «IAEA Safety Glossary», «Англо-русском ядерно-техническом словаре», «Терминологическом словаре по аварийным ситуациям в атомной энергетике», Англо-русском словаре сокращений и аббревиатур «Атомная энергетика в терминах» и др.

Методологическую основу исследования составили достижения представителей отечественного терминоведения в решении лингвистических проблем терминологии и термина, их места в системе языка и в системе знаний, структурного описания специальной лексики в рамках литературного языка: О.С. Ахмановой, Ф.М. Березина, Р.А. Будагова, Г.О. Винокура, В.Г. Гака, А.С. Герда, Б.Н. Головина, Г.В. Гринева, В.П. Даниленко, Р.Ю. Кобрина, А.И. Крылова, В.М. Лейчика, Ю.Н. Марчука, А.А. Реформатского, А.И. Смирницкого, А.В. Суперанской, В.А. Татарина и др.

Диссертация выполнена на кафедре иностранных языков Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Юго-западный федеральный университет» и обладает классической для диссертационных исследований **структурой и объемом**. Работа имеет традиционную композицию: введение, три главы, заключение, перечень использованной литературы. Объем научного труда составляет 164 страницы. Библиографический список включает 130 наименований, из них 32 работы на английском языке, 82 работы по специализированной литературе, 16 словарей, глоссариев и энциклопедических справочников.

Во **введении** обозначаются цель и задачи исследования, определяются объект и предмет, представляется методологическая основа, описываются методы исследования, обосновывается актуальность темы исследования и новизна полученных результатов, раскрываются теоретическая и практическая значимость работы, формулируются положения, выносимые на защиту, описывается структура диссертации.

В **главе I** «Научно-теоретические предпосылки исследования» анализируются научные подходы к определению понятий «термин», «терминосистема», «терминологическое поле», «терминогнездо» как базовым объектам исследования. Раскрывается сущность механизмов терминообразования в языке. В данной главе рассматриваются принципы и пути формирования терминосистемы, закономерности ее развития, обсуждаются вопросы унификации и стандартизации англоязычной терминологической системы атомной энергетики.

Глава II «Английская терминологическая система атомной энергетики, ее границы, структура и принципы» посвящена вопросам определения пределов исследуемой терминосистемы, выделению состава терминов, обеспечивающих номинацию основных понятий атомной энергетики, анализу основных терминологических полей и их компонентов, структурной иерархии базовых элементов: гиперполе – макрополе – микрополе – терминогнездо – термин.

В **Главе III** «Основные механизмы терминообразования и явления полисемии, омонимии, и синонимии в терминосистеме атомной энергетики» рассматриваются наиболее конститутивные способы образования терминов в англоязычной атомно-энергетической терминосистеме: семантический (36%), морфологический (60%), синтаксический (75%). Специфичность структуры терминологии атомной энергетики манифестируется сокращениями, а именно, инициальными аббревиатурами (89%). Детализируются особые случаи инициальной аббревиации. В главе также рассмотрены причины возникновения многозначности в атомно-энергетической терминологии.

В **заключении** обобщаются результаты проведенного диссертационного исследования и формулируются основные выводы.

Достоверность и обоснованность результатов диссертационного исследования обеспечиваются 1) фундаментальностью основных источников, способствовавших разработке теоретических основ исследования; 2) значительностью объема материала, привлеченного для анализа; 3) разнообразием применяемых приемов исследования.

Безусловным **достоинством** диссертационной работы является ее классический структуралистический уклон, выгодно отличающий ее от многих современных трудов в области лексикологии. Укрупненный ракурс поля наблюдения за языковыми явлениями, выдвинутый на первый план, дает возможность целостной интерпретации отдельно взятой терминосистемы. К достоинствам работы следует отнести и наличие схем, рисунков, таблиц, наглядно представляющих результаты исследования и способствующих более целостному восприятию материала исследования. Основные положения диссертации были изложены в 9 научных публикациях в том числе в 3 журналах, рекомендованных ВАК при Минобрнауке России.

Результаты экспериментального исследования англоязычной терминосистемы атомной энергетики могут быть использованы при составлении лекционных курсов по лексикологии, лексикографии, общего терминоведения, спецкурсов по социалингвистике, стилистике, в практике профилированных и вариативных курсов. Результаты научной деятельности (разработанный автором русско-английский словарь атомно-энергетических терминов) являются незаменимым справочным материалом для переводчиков, инженеров-атомщиков, специалистов-международников, что свидетельствует о **практической значимости** представленной диссертации.

Не имея возражений против концептуальных решений работы, положительно оценивая диссертационное исследование С.В. Пегова, следует обратить внимание на следующие **критические замечания, пожелания и вопросы** по диссертационной работе:

1) В аппарате современной лингвистики существует бинарная терминологическая оппозиция «интралингвистика vs. экстралингвистика». Интралингвистика изучает устройство языковой системы и «механику» процессов речепорождения на всех уровнях языка от морфосинтаксического (грамматического) до прагматического. Предметом исследования экстралингвистики выступает социальная направленность языка, образующая фокус исследования таких дисциплин, как социолингвистика, антропололингвистика, языковая политика, языковое планирование и т.д. В соответствии с содержанием и представленной целью работы логичной и закономерной формулировкой названия диссертации представляется «Интра- и экстралингвистические особенности...» (стр. 1 диссертации, стр. 1 автореферата).

2) Представленная в диссертационном исследовании англоязычная терминосистема атомной энергетики не определяет четких критериев стратификации, на фоне которой можно было бы более рельефно выделить анализируемый слой, то есть специальную, терминологическую лексику, заявленную в названии диссертации. Автор излагает общеизвестную информацию о понятиях, которые могут быть отнесены к любой терминологии смежных научных и профессиональных областей: физике, химии, электроэнергетике, машиностроению, трубопроводному транспорту, математике, безопасности жизнедеятельности и т.д., с последующей классификацией по лексемному составу словосочетаний типа: turbine generator, control room operator, heat exchanger, fuel integrity, non-destructive testing, heavy water, main circulation pump, low population area и др. В действительности, это сквозные для всех специализированных языков лексические единицы и образованные с их помощью словосочетания, характерные не только для анализируемой терминосистемы атомной энергетики. В связи с этим, возникает вопрос, в каком соотношении находятся словарь специализированного языка атомной энергетики и лексика

общенаучных и общетехнических регистров? (стр. 36-109 диссертации (Глава 2), стр. 16 автореферата).

3) Диссертант, описывая экстралингвистические факторы, послужившие основанием выделения периодов образования и развития терминов атомной энергетики, называет 3 основных этапа формирования исследуемой терминологической системы: 1. этап возникновения, 2. этап формирования, 3. этап становления. В этой связи возникает вопрос, какие социолингвистические связи были установлены между историей становления науки и особенностями исследуемой терминосистемы? (стр. 25-27 диссертации, стр. 8 автореферата).

4) В материалах диссертационной работы автор указывает лишь наиболее продуктивные и частотные структурные терминологические модели. Результаты должны отражать всю симптоматику типологических форм существования единиц терминосистемы, не только репрезентативную ее часть. Иначе говоря, при изложении результатов диссертант формулирует элемент научного опыта, которому надлежит стать употребительным клише в научной среде, в силу чего интерес представляют все составляющие в совокупности его признаки. Работа заметно бы выиграла от более полного отражения полученных результатов (стр. 130-131 диссертации (параграф 3.3), стр. 16-17 автореферата).

5) В положении № 4, выносимом на защиту, автор утверждает, что аббревиация является одним из продуктивных способов образования общего массива исследуемых англоязычных терминов атомной энергетики. Произведенный анализ английских сокращений, представленный в диссертации, базируется лишь на данных одного источника (раздел «Принятые ядерно-технические сокращения» в «Англо-русском ядерно-техническом словаре»), не принимая во внимание другой научно-технической литературы по исследуемому направлению, указанные автором, как то: специального отраслевого словаря сокращений «Атомная энергетика в терминах», содержащем около 18 000 английских атомно-энергетических

сокращений, глоссарий МАГАТЭ по ядерной безопасности, глоссарий NRC и др. По причине вышеизложенного возникает ряд вопросов, что является основанием выборочного использования источников? Каково конкретное количество сокращений в атомно-энергетической терминосистеме? Каково процентное соотношение этих аббревиатур к общему корпусу выборки? (стр. 9, 141 кандидатской диссертации, стр. 6 автореферата).

6) Подробно разграничивая понятия «терминология» (совокупность терминов, возникающих по мере формирования самой науки и складывающихся стихийно, являясь, в свою очередь, основой для создания терминосистемы) и «терминосистема» (совокупность терминов, обеспечивающих номинацию основных понятий, связанных между собой логическими, семантическими и иными отношениями) в теоретической части исследования, автор употребляет эти понятия как идентичные. Возникает вопрос, как корреспондируют терминосистема атомной энергетики и ее терминология? Наблюдается смешение понятий в ходе работы (стр. 18 кандидатской диссертации, стр. 13 автореферата).

7) В своей диссертационной работе при определении основных существенных свойств термина (признаков), проявляющихся только лишь в рамках конкретной терминосистемы, позволяющих отграничить его от нетерминов (точность значения, системность и т.д.), автор смешивает признаки термина с предъявляемыми к нему требованиями (краткость, соответствие термина и понятия и др.). Очевидно, что включать обязательно присущие термину свойства в состав предъявляемых к термину требований нецелесообразно. Так, требовать от термина точности нелогично, так как точность его значения определяется называемым им понятием. Именно понятие должно быть достаточно точно отграничено от других понятий. Поэтому более логично предполагать, что в целом и свойства термина и требования к нему представляют собой определенные тенденции, реализуемые в большей или в меньшей степени (стр. 15, 139 кандидатской диссертации, стр. 7, 14 автореферата).

8) В библиографическом списке работ в № 15 перечня используемой литературы не выдержан стандарт записи (стр. 153 кандидатской диссертации).

Вышеуказанные критические соображения носят уточняющий характер, не снижают достоинств рассматриваемой диссертации и важности полученных в ходе исследования результатов. Работа представляет собой самостоятельное и законченное в пределах поставленных задач и цели исследование. Автор демонстрирует лингвистическую эрудицию, хорошее знание и понимание закономерностей развития языка, умение анализировать и объяснять языковые процессы и факты. Диссертационное исследование, несомненно, вносит серьезный вклад в решение актуальных проблем германских языков, а также синхронной лингвистики. Диссертация содержит решение важной научной проблемы, отвечает критериям актуальности, новизны, теоретической и практической значимости, а также достоверности и верифицируемости полученных результатов. Параметры рецензируемой диссертации свидетельствуют о ценности проведенного исследования для современной теории языка.

Диссертационная работа С.В. Пегова «Терминологическая система атомной энергетики (на материале английского языка)» является завершенной, оригинальной и востребованной научной работой, отвечает требованиям, указанным в пунктах 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям по филологии. Автореферат и опубликованные работы с достаточной полнотой отражают содержание диссертации. Предмет и тема соответствуют паспорту научной специальности 10.02.19 (теория языка). Автор диссертационного исследования С.В. Пегов заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Отзыв подготовлен:

кандидатом филологических наук (10.02.04 – Германские языки),
доцентом кафедры языкознания и переводоведения института иностранных
языков Государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический
университет» Натальей Вячеславовной Гороховой.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании кафедры языкознания и
переводоведения института иностранных языков Государственного
автономного образовательного учреждения высшего образования города
Москвы «Московский городской педагогический университет» 24 января 2018
г., протокол № 6.

Зав. кафедрой языкознания и переводоведения
института иностранных языков Государственного
автономного образовательного учреждения
высшего образования города Москвы «Московский
городской педагогический университет»,

доктор филологических наук, профессор

О.А. Сулейманова

105064, г. Москва,

Малый Казенный переулок, д. 5Б,

тел.: (495) 607 38 57

E-mail: olgasoul@rambler.ru

*Адрес: р/уки Сулеймановой пер/вер/пер/у
Главный менеджер/Экономический
дирекции*

